

10 de agosto de 1999

# Videocasete Sobre la Evaluación de los Riesgos de la Agencia de Protección Ambiental (Versión Abreviada)

## *Guión*

1. Music full (ominous)/NATSOT (superfund sites) (Music/nats full)
2. Music down/VO (continue superfund sites)/SOT under  
*POR EJEMPLO: “Hay un lugar del Superfund cerca de mi casa. ¿Estoy expuesto a las sustancias químicas de ese lugar?”*  
*“¿Me enfermarán los contaminantes del lugar del Superfund?”*  
*“¿Se puede beber el agua que sale del grifo?”*  
*“¿Están limpios los parques para que los niños puedan jugar en ellos?”*  
*“¿Están libres de sustancias químicas los alimentos que consumo?”*
3. Music (continues)/VO (telling woman her house is contam)  
En todas las comunidades del país hay gente que se plantea importantes preguntas sobre la salud y el medio ambiente.
4. Music (continues)/VO (kids in yard as sample garden)  
Quieren saber los riesgos a los que están expuestos.  
  
La evaluación de los riesgos es una parte importante del proceso del Superfund de la EPA.
5. Music (continues)/NATSOT Full (question)/then VO (RF meeting) (Nats full)  
Hemos prestado oído a lo que nos dicen.

Y entendemos que quieren una mayor participación en el proceso de evaluación de riesgos.

De hecho, queremos y necesitamos su participación.

Sus conocimientos pueden contribuir a elaborar una evaluación a fondo de los riesgos.

Juntos podemos evaluar el riesgo que el lugar de Superfund presenta a su comunidad.

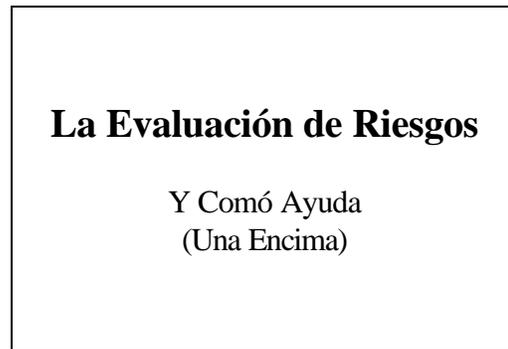
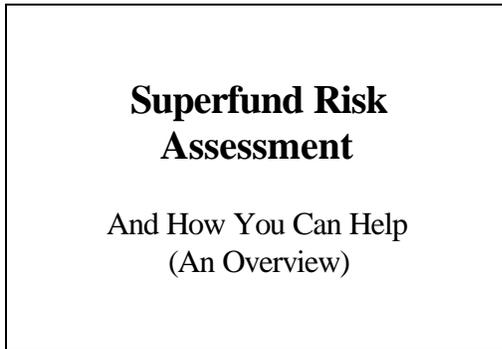
(Music out)

6. SOT (open 1) :34  
CG: Timothy Fields, Jr.  
U.S. EPA, Assistant Administrator

*“Hola, mi nombre es Tim Fields. Estoy a cargo del programa de limpieza de desperdicios tóxicos de la EPA que se ha establecido para que las comunidades sean lugares más seguros para vivir. En este videocasete se describirá el proceso de Evaluación de Riesgos del Superfund—qué es, cómo trabaja y, lo más importante, cómo pueden ustedes participar.*

*Espero que este videocasete fomente el diálogo con la EPA. Sé que al concluir de verlo tendrán una mejor comprensión del proceso de Evaluación de Riesgos del Superfund y de cómo pueden participar en ese proceso.”*

Graphic



7. Animated GFX (Roughly illustrated, highlight each step as it's mentioned --- use new graphic)

La Evaluación de Riesgos consta de cuatro partes.

La primera es la **Colección y Evaluación de Datos**, durante la cual se acopian datos sobre las sustancias químicas presentes en el lugar.

Esta información se utiliza en la siguiente parte, la **Evaluación de la Exposición a los Riesgos**, que trata sobre cómo la gente puede estar expuesta a las sustancias químicas, seguida de la **Evaluación de la Toxicidad**, para determinar cuán perjudiciales son los contaminantes.

Toda esta información se combina en la última parte, la **Caracterización de los Riesgos**, en la que se describen los riesgos que presentan a la población las sustancias químicas que contaminan ese lugar.

8. VO (\*Site cleanup)

La caracterización de los riesgos se utiliza en la toma de decisiones sobre cómo limpiar mejor el lugar.

9. SOT (Hammer 2) :19  
CG: Diana Hammer  
EPA

*“Es importante la participación de la comunidad a lo largo del proceso de evaluación de riesgos del Superfund. Los miembros de la comunidad pueden aportar datos valiosos sobre las prácticas anteriores*

*en el lugar, la posible exposición a riesgos y los proyectos sobre la posible utilización futura del terreno a la información sobre la evaluación de los riesgos. Toda esta información contribuye a que nuestra evaluación de riesgos se ajuste mejor a la situación particular de esa comunidad.”*

10. Animation (unfolds to make DC&E full screen)

Durante la etapa de Colección y Evaluación de Datos, la EPA deberá determinar qué sucedió en el lugar y qué contaminantes quedan todavía.

11. VO (Soil samp woman dig)

Para este fin, se toman muestras del suelo, del aire, del agua, y de los peces y hortalizas.

De todo aquello que pueda guardar contaminantes.

Es importante que tomemos muestras en los lugares apropiados para no dejar afuera ninguna sustancia química.

12. VO (compilation of old photos and map)

Comenzamos con la colección de información.

Por ejemplo, se miran fotografías, mapas y documentos previos.

13. VO (rf meeting 1,2,3)

También hablamos con la gente porque los que viven cerca de un lugar del Superfund suelen saber detalles que no se obtienen en ninguna otra parte.

14. VO (Ft. Valley)

Por ejemplo, en Fort Valley, Georgia, los miembros de la comunidad nos ayudaron a localizar áreas contaminadas por una instalación de pesticidas.

15. SOT (Hillsman 5a) cover w/VO (FTV - con house pull push) :27

*“La EPA nos escuchó. Hablamos con ellos y la comunicación fue muy buena.”*

16. SOT (Hillsman 3)  
CG: Rev. Morris Hillsman  
Fort Valley Resident

*“Con la información actualizada a mano, con la información disponible no publicada en ningún libro, nos enteramos de*

*la situación diaria. Vimos los desechos, vimos el polvo y sabíamos que era transportado por el aire.”*

17. VO (soil sample dig and log)
- Una vez que se determina el lugar donde sacar las muestras, hay que asegurarse de que se toman adecuadamente.
- Seguimos unos procedimientos estrictos para saber con certeza de dónde proceden las muestras.
- Y hay que asegurarse de que ninguna otra sustancia química esté en contacto con las muestras.
18. VO (sample analyze)
- Las sustancias químicas se encuentran en cantidades muy pequeñas en las muestras y hay que manejarlas con mucho cuidado y con equipo especial.
- En la evaluación de riesgos, sólo se pueden utilizar los datos recopilados y analizados conforme a estos procedimientos.
19. VO (Risk assessor looking at list of CPC - RA CPC OTS to computer/RA CPC cu scroll)
- El resultado de todas las muestras y pruebas de laboratorio es la lista de las sustancias químicas presentes en el lugar del Superfund.
- La lista puede ser bastante extensa.
- Pero, en ese momento, no se sabe si todas las sustancias químicas presentes son perjudiciales.
20. VO (RA face cu/RA CPC cu CUC)
- Lo siguiente en la evaluación de riesgos es determinar cuáles de estas sustancias químicas pueden ser perjudiciales.
21. Graphic (Exposure Assessment highlighted)
- La siguiente parte es la “Evaluación de la Exposición a los Riesgos” en la que se evalúa el posible vínculo entre las sustancias contaminantes y los residentes de la zona.
22. VO (various shots)
- Se investiga cómo y cuánto están

expuestas las personas a las sustancias químicas en el lugar.

Es un paso importante porque las sustancias químicas que no llegan a la población, no la afectan.

Y se determina cuánto contacto con una sustancia química puede o no puede ser perjudicial.

23. SOT (Akin - who eval in ra) :25

*“La evaluación de riesgos pretende evaluar el riesgo para todas las personas que pueden estar en contacto con el lugar. Pueden estar en contacto con el lugar si vienen al lugar o si hay emisiones del lugar en un vecindario. En este sentido, nos interesa evaluar a todos los que están en contacto con las sustancias químicas que hay en el lugar, lo que incluye a niños, a mujeres embarazadas o a cualquier población más vulnerable que pueda estar expuesta a estas sustancias.”*

24. VO (various activities)

Se puede estar en contacto con las sustancias químicas de un lugar a través de muchas actividades diarias.

Si trabajamos juntos, podemos saber cómo la población de *su* zona está en contacto con las sustancias químicas del lugar del Superfund.

25. VO (

Una vez que sabemos cuáles son las sustancias químicas presentes en el lugar y dónde están, se comienza a determinar la cuantía de las sustancias químicas con las que la gente está en contacto.

En algunos casos, se puede depender de criterios establecidos para saber la cantidad de aire que respira la gente o la cantidad de agua que beben.

26. SOT (michaud 4) :16  
CG: Jayne Michaud  
EPA Risk Assessor

*“Utilizamos criterios establecidos para que haya uniformidad en la evaluación de los riesgos de los distintos lugares y porque no siempre nos es posible salir y*

*recopilar información específica para ciertos parámetros del lugar.”*

27. VO (person fishing)

En otros casos, hay que tener en cuenta las diferencias locales.

Por ejemplo, sabíamos que mucha gente pescaba en la Bahía Lavaca de Texas, que estaba contaminada de mercurio.

También había mercurio en los peces.

Se procedió a hacer una encuesta sobre el consumo de pescado.

28. SOT (Crober - diet) :30  
CG: Sue Crober  
Lavaca Bay Resident

*“Creo que, de la encuesta, la EPA determinó que la gente depende de la Bahía Lavaca para su alimentación. Ya sea en la pescadería o si van de pesca o a un restaurante, consumen el buen marisco y el buen pescado.”*

29. SOT (continue)/cover w/VO (bay)

*“Y creo que esa fue una de las razones por la que la EPA estaba resuelta a ayudar a solucionar el problema, porque la comunidad depende de esta bahía.”*

30. VO (continue)

Con esta información podemos determinar la cantidad de contaminante a la que está expuesta la población.

31. Graphic (*see below*)

La palabra que utilizamos para esa cantidad es dosis.

Mientras mayor sea la cantidad a la que está expuesta una persona a una sustancia química, mayor es la dosis.

**How much = Dose**

**More Chemical = Higher Dose**

**Tan Comó = Dosis**

**Más Químicas = Dosis Altas**

32. VO

La dosis puede variar entre los distintos grupos de personas dependiendo de su tamaño, de sus actividades diarias y del tiempo expuesto a la sustancia química.

Graphic (Toxicity Assessment highlighted)

En la siguiente parte de nuestra evaluación de riesgos, Evaluación de Toxicidad, se determina *cuán tóxicas* son las sustancias químicas del lugar.

NEW GRAPHIC - 4 STEPS OF R.A.  
HIGHLIGHT TOXICITY ASSESSMENT

33. VO (\* barrels)

La toxicidad de una sustancia química es su potencial de daño.

34. Graphic (*see below*)

La Evaluación de la Toxicidad responde a dos preguntas *claves*: ¿qué posibles *efectos* o perjuicios a la salud causan estas sustancias tóxicas y *qué cantidad* de esa sustancia puede perjudicar a la población?

### **Toxicity Assessment**

What are the potential health effects?

How much of the chemical causes these health effects?

### **La Evaluación de la Toxicidad**

¿Qué son los posibles efectos?

¿Qué cantidad de esa sustancia causa estos efectos?

35. VO (\*putting salt on food, or vitamin to child)
- Hay sustancias químicas que, generalmente, no son perjudiciales.
- Algunas son seguras y hasta beneficiosas si se toman en dosis pequeñas, pero peligrosas en dosis mayores.
36. VO (barrel with danger warning)
- Algunas son perjudiciales hasta en dosis pequeñas.
37. VO (ra iris screen logo/ra iris ots/ra iris screen cu chem)
- Para determinar la toxicidad de las sustancias químicas, consultamos la investigación realizada por universidades, industrias, el gobierno y otros investigadores del mundo.
- La investigación nos informa sobre el daño que pueden causar las sustancias químicas a la gente y la concentración de las sustancias que puede causar daño.
38. GFX (Risk Characterization) highlighted) USE NEW GRAPHIC SHOWING 4 STEPS, HIGHLIGHTING RISK CHAR.
- De aquí pasamos a la última parte del proceso de Evaluación de Riesgos que se llama Caracterización de los Riesgos.
39. GRAPHIC - show the 4-step risk assessment graphic, highlighting each section as it is discussed.
- De la colección y evaluación de los datos, se elabora una lista de las sustancias químicas presentes en el lugar.
- De la evaluación de la exposición a los riesgos determinamos *quiénes* están expuestos, *cómo* están expuestos y a *qué concentración* de las sustancias contaminantes están expuestos.
- De la evaluación de la toxicidad sabemos *cuán tóxicos* son estos contaminantes.
- Ahora, en la Caracterización de los Riesgos, se utiliza toda esta información para calcular el riesgo de los efectos en la salud causados por el lugar.

40. Graphic

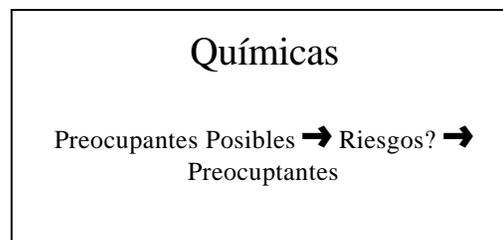
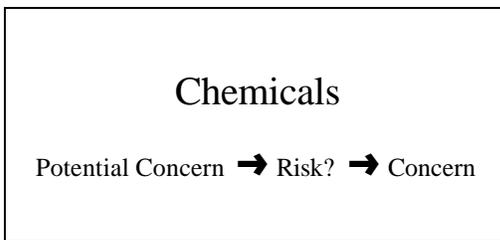
Revisamos la lista de las sustancias químicas presentes en el lugar.

Se utiliza la información recabada para ver cuál presenta riesgos.

Las que no presentan riesgos se eliminan.

Las que presentan riesgos pasan a la categoría de sustancias químicas preocupantes.

Estas son las sustancias químicas que más atención reciben durante la limpieza del lugar.



41. VO (RA @ computer CPC)

Durante el proceso de evaluación de los riesgos, utilizamos los mejores conocimientos científicos disponibles.

Pero sabemos que la ciencia no es perfecta y es algo que tomamos en consideración.

42. SOT (Kevin 4) :14  
CG: Kevin Garrahan  
EPA Risk Assessor

*“Sabemos que hay factores imprecisos en el proceso de evaluación de los riesgos. Debido a que la misión de la EPA es proteger la salud pública y el medio ambiente, cuando existen dudas se utilizan todos los criterios que protegen a todos los que puedan estar en contacto con el lugar.”*

43. VO (lab)

Por ejemplo, cuando no estamos seguros de los efectos tóxicos de las sustancias químicas en la población, la EPA agrega un margen de seguridad para no subestimar el daño que pueda causar una

sustancia química a una persona.

44. Graphic

Ya se ha respondido a las preguntas claves sobre el lugar.

**RISK CHARACTERIZATION**

What are the risks?  
What chemicals pose the risks?  
How could people be exposed?  
What are the uncertainties?

**CARACTERIZACIÓN DE LOS  
RIESGOS**

¿Cuáles son los riesgos?  
¿Qué sustancias químicas presentan riesgos?  
¿Cómo puede estar expuesta la gente a estas sustancias químicas?  
¿Cuáles son los factores imprecisos?

45. VO (Cleanup)

Ahora se procede a utilizar la información, así como los datos sobre los riesgos al medio ambiente, para formular un plan de limpieza que hará que el lugar sea seguro tanto para su uso actual como futuro, y que se proteja la salud de su comunidad.

46. SOT (Fields close) :20  
CG: Timothy Fields, Jr.  
U.S. EPA, Assistant Administrator

*“Espero que este videocasete le haya ayudado a entender la evaluación de riesgos del Superfund y que pueda participar en ese proceso. Les aliento a que se comuniquen con su equipo de la EPA, a que les planteen sus preguntas y a que participen en esta importante parte del proceso de limpieza de lugares del Superfund. Muchas gracias.”*

47. Graphic(s)

Si desea más información sobre la Evaluación de Riesgos de Superfund, por favor de ver la versión no abreviada de este videocasete de la EPA.

**If you would like to learn more about Superfund Risk Assessment, please watch EPA's long version of this video**

**For more information please contact your EPA Regional Office**

**This video was created by the Environmental Protection Agency Superfund Program and the efforts of:**

**Elmer Akin  
Diana Hammer  
Kevin Garrahan  
Jayne Michaud**

**Si desea más información sobre la Evaluación de Riesgos de Superfund, por favor de ver la versión no abreviada de este videocasete de la EPA**

**Para más información sobre la Evaluación de Riesgos, ponense en contacto de la Oficina Regional de EPA**

**Esta cinta crea de la Programa de Superfund de EPA y los esfuerzos de:**

**Elmer Akin  
Diana Hammer  
Kevin Garrahan  
Jayne Michaud**

**Special thanks to  
the community members and  
EPA employees  
who helped in the production  
of this video presentation**

**Gracias especiales a los  
miembros de la comunidad y  
empleados de EPA quien  
ayuda en la producción de  
esta cinta**

**Additional video provided by  
EPA Environmental  
Response Team**

**Cintas adicionales  
suministraron de  
Equipo de Responsivas del  
Medio Ambiente de EPA**